Sylabus predmetu **Preklad 1**

Vyučujúci: **doc. Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD.**

Študijný odbor: **2.1.35 Prekladateľstvo a tlmočníctvo; francúzsky jazyk a kultúra**

Forma výučby: **1P/1S – kombinovane (prezenčne a dištančne)**

Forma hodnotenia: **PH**

Ukončenie predmetu: **test z teórie prekladu a písomný preklad**

**Cieľ predmetu:**

1. Osvojiť si základnú terminológiu z teórie a praxe prekladu.

2. Osvojiť si metodologické východiská, princípy a techniky prekladania.

3. Osvojiť si praktické zručnosti pri tvorbe prekladu (práca s prekladateľskými pomôckami, slovníkmi, národným korpusom a paralelným textom).

4. Získať prvé prekladateľské zručnosti pri prekladaní žurnalistických textov z oblasti všeobecného spoločenského diania.

**Stručná osnova predmetu:**

Obsah seminárov:

1. V prvej polovici semestra: teoretická príprava na aktívny preklad (ukončenie v polovici semestra testom)
2. Praktický preklad v druhej polovici semestra: spoločná analýza prekladových riešení doma vypracovaného prekladu, pričom predmetom prekladu budú texty rôznych typov a žánrov. Preklady sa realizujú v smere francúzština → slovenčina.

Skupinová reflexia na seminároch:

a. aplikácia analyticko-interpretačných postupov pri preklade odborných textov (identifikácia typu a funkcie textu, komunikačného zámeru, určenie cieľu prekladu)

b. výklad a analýza pojmov, hľadanie vhodnej ekvivalencie, kultúrna podmienenosť textu originálu a kultúrna podmienenosť textu prekladu, lokalizácia, analýza samostatne vypracovaného prekladu a identifikácia ťažkostí, ktoré sa v preklade vyskytli.

Texty na preklad budú vyberané z učebnice Jean-Luc Penfornis: *Affaires.com*. Cieľom je využiť znalosti z terminológie v súčinnosti s vedomosťami získanými na predmete Odborný jazyk.

**Absolvovanie a hodnotenie predmetu:**

1. Aktívna účasť na seminároch – priebežné písomné vypracovanie prekladov podľa zadania a odovzdávanie čistopisov vždy na nasledujúci týždeň. Najneskorší termín odovzdania všetkých domácich zadaní na preklad je predposledný týždeň semestra.

2. priebežný test z teórie prekladu (vyučujúci oznámi presný termín min. týždeň vopred).

3. záverečný prezenčný / dištančný preklad v rozsahu cca 1000 znakov vrátane medzier v zdrojovom jazyku/60 min. s možnosťou využitia prekladateľských pomôcok.

**Účasť na seminároch je povinná v rozsahu trvania celého semestra. Neúčasť na seminári je potrebné dokladovať lekárskym potvrdením.**

**Prezenčná forma výučby sa kedykoľvek v priebehu semestra môže meniť a kombinovať s dištančnou formou, a to v závislosti od aktuálnej epidemiologickej situácie. Študijná skupina sa riadi rozhodnutím Prešovskej univerzity (na základe odporúčaní Úradu verejného zdravotníctva Slovenskej republiky alebo iných kompetentných orgánov).**

**V prípade prechodu na dištančnú formu výučby platia nezmenené podmienky absolvovania predmetu. Vyučovanie v elektronickej forme prebieha v tom istom čase ako je určené v rozvrhu pre príslušnú študijnú skupinu prostredníctvom aplikácie Teams, príp. mailovou komunikáciou s vyučujúcim.**

**Hodnotenie:**

Výsledné hodnotenie bude priemerom známok z oboch častí:

A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.

**Literatúra:**

**Penfornis, J.-L. : Affaires.com. Livre de l'élève.**

DEMANUELLI, J.: (1990): *La traduction : mode d'emploi. Glossaire analytique*. Paris : Masson.

GILE*,* D*.*: (2005) : La traduction, la comprendre, l'apprendre. Paris: PUF.

GRELLET, F.: *Apprendre à traduire, Typologie d'exercices de traduction*.

DVORECKÝ, Michal (2009): Prekladateľská analýza alebo Ako sa zoznámiť s východiskovým textom. In: D. Müglová (ed.): *Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža?* Bratislava: Enigma Publishing, s. 209–234.

FERENČÍK, Ján (1982): *Kontexty prekladu*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

FELDEK, Ľubomír (1977): *Z reči do reči*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

FIŠER, Zbyněk (2009): *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host.

GROMOVÁ, Edita (1996): *Interpretácia v procese prekladu*. Nitra: VŠPg.

GROMOVÁ, Edita (1998): *Kapitoly z úvodu do prekladateľstva*. Nitra: Univerzita Konštantína filozofa.

GROMOVÁ, Edita (2003): *Teória a didaktika prekladu.* Nitra: Filozofická fakulta Univerzity

Konštantína Filozofa.

GROMOVÁ, Edita (2009): *Úvod do translatológie*. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity

Konštantína Filozofa.

HOCHEL, Braňo (1990): *Preklad ako komunikácia*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

KOŽELOVÁ, Adriána (2018): *Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove.

LEVÝ, Jiří (1998): *Umění překladu.* Praha: Ivo Železný.

MIKO, František (1970): *Text a štýl*. Bratislava: Smena.

MOUNIN, G.(1976): *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris, Gallimard.

MÜGLOVÁ, Daniela (2009): *Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža?* Bratislava: Enigma Publishing.

POPOVIČ, Anton (1975): *Teória umeleckého prekladu. Aspekty textu a literárnej metakomunikácie.* Bratislava: Tatran.

POPOVIČ, Anton (1983): *Originál – preklad, interpretačná terminológia.* Bratislava: Tatran.

RAKŠÁNYIOVÁ, Jana (2005): *Preklad ako interkultúrna komunikácia*. Bratislava: AnaPress.

VAJDOVÁ, Libuša et al. (2007): *Myslenie o preklade*. Bratislava: Kalligram.

VAJDOVÁ, Libuša et al. (2014): *Myslenie o preklade na Slovensku*. Bratislava: Kalligram.

VILIKOVSKÝ, Ján (1984): *Preklad ako tvorba.* Bratislava: Slovenský spisovateľ.

ZAMBOR, Ján (2000): *Preklad ako umenie.* Bratislava: Univerzita Komenského.